



ZEICHEN UND BILDER

MARIANNE GIELEN

SABINE SCHNEIDER

MARTIN KRÜGER

KRISTOF FISCHER

符号和眼神



序

在这秋风送爽、天朗气清的美好季节，我们迎来了远道而来的德国艺术家。中德艺术家在古都金陵相聚，为金秋南京增加了更加靓丽的色彩。

无论距离的远近，心灵是相通的，艺术也是相通的。

德国著名哲学家、诗人、美学家席勒曾说过：“艺术是自然的右手。自然只让我们存在，而艺术创造我们人类。”我国唐代也有一位画家，名叫张躁，他也曾说过，绘画之道在“外师造化，中得心源”。这都说明艺术是来源于生活，而高于生活的。历史和现实告诉我们，德国和中国这两个伟大国家的过去、现在和未来，都有并将一直有文艺的发展和繁荣相伴随。

艺术不只是技艺，它也是艺术家对人生体验后的情感的传达。从德国来的艺术家，给我们带来了当今西方文化的风采。他们的作品关注人生、歌颂生活、面向自然和社会，无论是油画作品，还是摄影和陶艺作品，都使我们领略到西方艺术的华丽、张扬和梦幻般的意境，感受到几位艺术家深厚的文化功底和艺术才华。

艺术的交流不需要翻译。在国际文化交流日益频繁的今天，德国艺术家的精品，给南京艺术界带来了新鲜气息，给南京艺术家的创作带来启迪。希望此次展览能够进一步加深中德艺术家之间的友谊，并促成更大规模的合作。

走过人生四季，我们需要冬的暖阳，春的和风，夏的细雨，更需要秋收获，这是人生最灿烂的收获季节。祝愿中德艺术家们在艺术领域中取得更加丰硕的成果！

南京市文学艺术界联合会
常务副主席：张玉宝
2009年11月



Vorwort

Mit diesem Herbstwind, in der schönsten Jahreszeit, finden deutsche Künstler den Weg aus der Ferne zu uns. Deutsch-chinesische Künstlerbegegnung in der alten Hauptstadt Nanking bereichern die schönen Farben des Goldenen Herbstes.

Unabhängig von der Entfernung sind die Seelen verbunden, und auch die Künste sind miteinander verknüpft.

Der berühmte deutsche Philosoph und Dichter Schiller hat einmal gesagt: „Die Kunst ist die rechte Hand der Natur. Diese macht nur Geschöpfe, jene hat Menschen gemacht.“ Während der Tang-Dynastie gab es in China einen Maler namens Zhang Zao, der auch einmal sagte, das Prinzip der Malerei folge im Äußeren dem Vorbild der Natur, das Innere gewinnt sie im Ursprung des Herzens.“ Was Kunst zeigt, stammt aus dem Leben, aber erhöht dasselbe. Geschichte und Wirklichkeit zeigen uns, dass Deutschland und China zwei große Nationen der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft sind, deren Entwicklung und Wohlstand stets durch Literatur und Kunst begleitet wurden und werden.

Kunst ist nicht nur Technik, sie zeigt/vermittelt vielmehr die Lebensansichten und emotionalen Erfahrungen der Künstler. Künstler aus Deutschland bringen uns einen Hauch der modernen westlichen Kultur. Ihre Werke betrachten den Menschen, das Leben, die Natur und Gesellschaft. Ganz gleich, ob es sich um Malerei oder Fotografie handelt, erlaubt uns die großartige Kunst des Westens Einblick in wesentliche Erfahrungen und traumhafte Stimmungen, und die Künstler offenbaren uns tiefe, kulturstiftende und anspruchsvolle künstlerische Arbeiten.

Der künstlerische Austausch bedarf keiner Übersetzung. Dank des wachsenden internationalen Kulturaustauschs bringen die Arbeiten der deutschen Künstler frischen Wind und kreative Inspiration in die Kunstszene Nanjings. Ich hoffe, dass diese Ausstellung die Freundschaft zwischen chinesischen und deutschen Künstlern vertieft und zu stärkerer Zusammenarbeit führt.

Der Basis des Lebens, der vier Jahreszeiten bedürfen wir: im Winter der warmen Sonne, des harmonischen Windes im Frühjahr, des schwachen Regens im Sommer. Der Herbst birgt des Lebens glänzendste Ernte. Ich wünsche uns deutschen und chinesischen Künstlern auf dem Gebiet der Kunst ein fruchtbares Gelingen!

Nanjing Federation of Literary and Art Circles
Executive Vice-Chairman: Zhang Yu-bao
November 2009



德中艺术家交流

符号和眼神

参加这次展览的艺术家- 玛丽娜·基梭（波茨坦）， 萨比娜·施奈德（柏林）， 克利斯朵夫·费舍尔（柏林）和马丁·科绿格（柏林）-以不同的方式来体现符号和眼神的新视角。

艺术家们应用 绘画，素描，照相等手段和技术来体现自身的、显著的表达方式，以此来赢得很个性化和对艺术家很有意义和造型的、符号和眼神的新视角。

艺术家的兴趣可联系到“他人的眼神”，“看他人的眼神”，及看懂其它文化，政治或哲学的眼神。

所有这些后面还包含着眼神自身的问题，这会在自身存在的研究上得以反映。

在眼神的另一面是符号- 给与名称，标点符号。这里，艺术家的创作可以在他人的作品和名称中，作为陌生的、不为人所知的其它作品来研究，也可通过标点符号来表现自我定位。

以美学的眼光来看不同的视觉现象。

符号和眼神作为交际和理解的形式。

这两个概念看上去对大众交往的继续发展很合适。把这两个概念作为德国艺术家在中国南京艺术学院的交流项目的标题，也表达了中德文化联系的基础所在。

萨比娜·施奈德



Deutsch – Chinesischer Knstleraustausch

ZEICHEN und BILDER

Die Künstler dieser Ausstellung - Marianne Gielen (Potsdam), Sabine Schneider (Berlin), Kristof Fischer (Berlin) und Martin Krger (Berlin) - gehen auf sehr unterschiedliche Weise mit dem Aspekt ZEICHEN und dem Phänomen BILD um.

Die verwendeten Mittel und Techniken - Malerei, Zeichnung, Fotografie - werden durch die Künstler zu jeweils ausgeprägten Darstellungs- und Ausdrucksformen entwickelt. Jeder der ausstellenden Künstler besetzt unter dem Titel ZEICHEN UND BILDER eine eigene Position und gewinnt dem Bild mit seinen vielschichtigen Aspekten und Möglichkeiten unterschiedliche künstlerisch-ästhetische Bedeutungsebenen ab.

Künstlerische Fragestellungen beziehen sich auf das “BILD des Anderen”, die “EinBILDung”, das “ZEICHEN als BILD”, ebenso wie das “BILD als ZEICHEN”. Diese Fragestellungen als Impulsgeber für künstlerische Arbeit können kulturell, politisch oder philosophisch begriffen werden. Hinter allem steht immer auch die Frage nach dem Selbst-Bild, der selbstreflektorische Ansatz in der Erforschung der eigenen Existenz.

In der “Be-Zeichnung” wie durch das “Ins-Bild-setzen” kann die Erforschung des Fremden, des unbekanntes Anderen liegen, die Blickrichtung nach Außen, ebenso wie die Konzentration nach Innen. Dies geschieht sowohl als Selbstvergewisserung im künstlerisch gestalterischen Akt als auch in der Beobachtung ästhetischer Prozesse und visueller Phänomene.

ZEICHEN und BILDER als Formen von Kommunikation und Verständigung.

Diese Begriffe scheinen geeignet zu sein, in der Kommunikation mit dem Publikum weiterentwickelt zu werden. Sie stehen im Titel der Ausstellung deutscher Künstler, die im Rahmen des Chinesisch-Deutschen Austausch-Projekts in der Akademie in Nanjing/China präsentiert wird, und sie stellen den Ansatz für die Kontakte zwischen chinesischen und deutschen Künstlern dar.

Sabine Schneider, Berlin 2009

MARIANNE GIELEN

www.marianne-gielen.de

Marianne Gielen | Potsdam

1962 - 1968 Studium der Rechtswissenschaften in Berlin (FU) und München

1984 - 1990 Studium der Malerei u.a. an der Hochschule der Künste Berlin

1997 - 2000 Studium „Kunst im Kontext“ Universität der Künste Berlin

Ausstellungen im In- und Ausland

Sonoma/USA, Novgorod/UdSSR, Salzburg/Österreich, Calcutta u. New Delhi/Indien, Shuhocho/Japan, Hilversum/Niederlande, Toronto/Kanada, Paris/Frankreich, Bonn, Essen, Frankfurt/O., Berlin, Potsdam/Deutschland und andere

Mitgliedschaften

Berufsverband Bildender Künstler Brandenburgs (BVBK) 1. Vorsitzende, Internationale Gesellschaft Bildender Künstler (IGBK) im Vorstand, GEDOK/Brandenburg, Berufsverband Bildender Künstler Berlin (bbk), KunstHaus Potsdam e.V., Verein Berliner Künstler (VBK), Gesellschaft für deutsch-chinesischen Künftlerausch- und Kulturaustausch Potsdam e.V.





Waldsee 1 und 2, 2008, 80 x 80 cm, zusammen 80 x 160cm, Acryl auf Leinwand



Urstromtal 1 und 2, 2008, zusammen 10 x 190 cm, Acryl auf Leinwand

SABINE SCHNEIDER

www.kunst-sasch.de



Sabine Schneider | Berlin

1975 - 1983 Studium der Malerei und Kunstpädagogik, Hochschule der Künste Berlin bei Prof. Wolfgang Petrick

Seit 1983 freiberufliche Malerin

Ausstellungen im In- und Ausland

Baku/Aserbaidshan, Basel/Schweiz, Brüssel/Belgien, London/Großbritannien, Paris/Frankreich, Hilversum/Niederlande, Berlin, Chemnitz, Düsseldorf, Essen, Frankfurt a.d.Oder, Köln/Deutschland und andere

Mitgliedschaften

Verein Berliner Künstler (VBK, 1.Vorsitzende), GEDOK Brandenburg, Berufsverband Bildender Künstler (BBK) Berlin, Max-Liebermann-Gesellschaft Berlin, Gesellschaft für deutsch-chinesischen Künstler- und Kulturaustausch Potsdam e.V.

Strömung, 2009, 80x240 cm (4-teilig), Öl/Leinwand



Salto, 2009, 100x70 cm, Mischtechnik/Papier



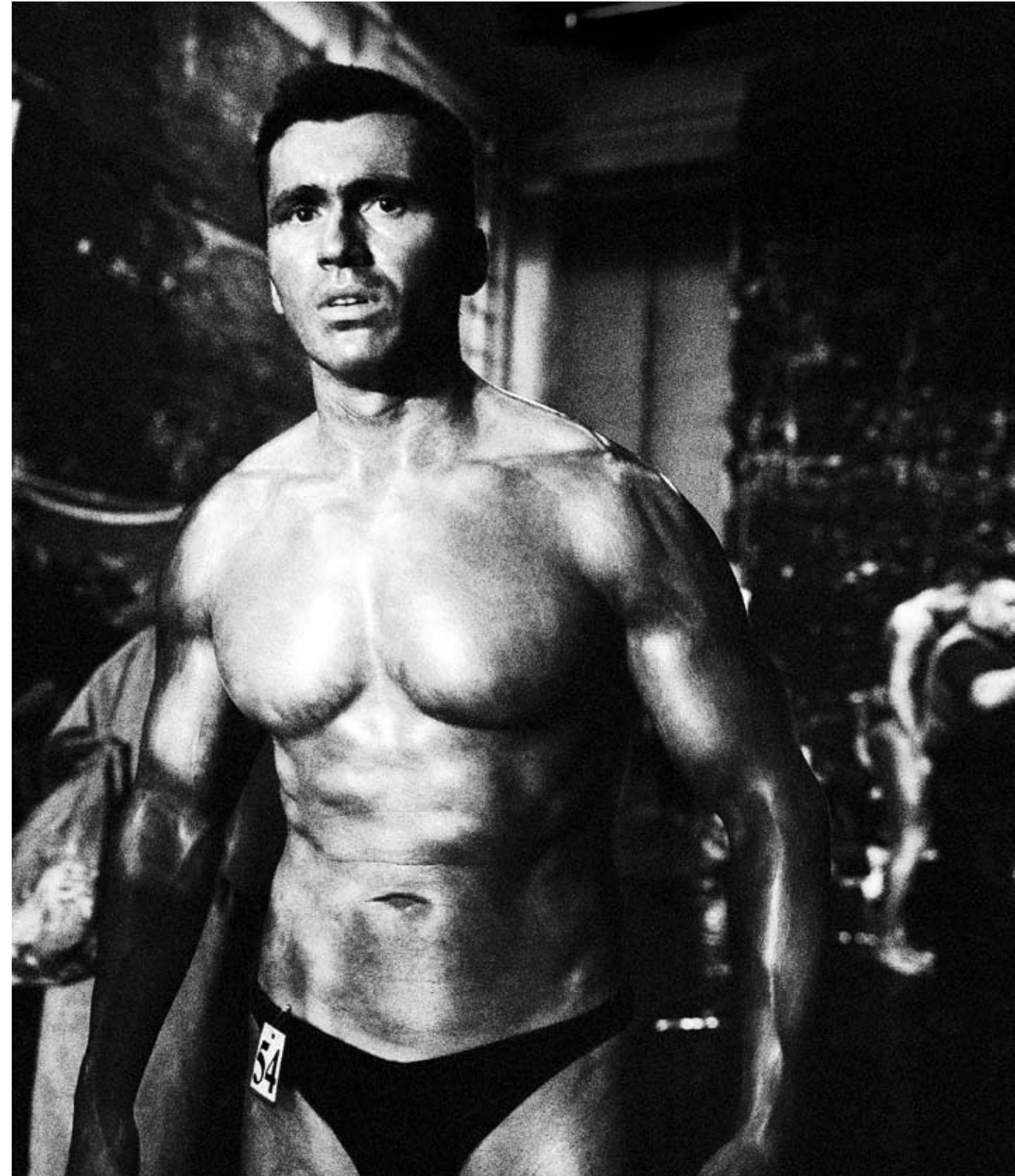
Salto, 2008, 160x100 cm, Öl/Leinwand | Cumuli, 2008, 160x100 cm, Öl/Leinwand | Salto, 2008, 160x100 cm, Öl/Leinwand

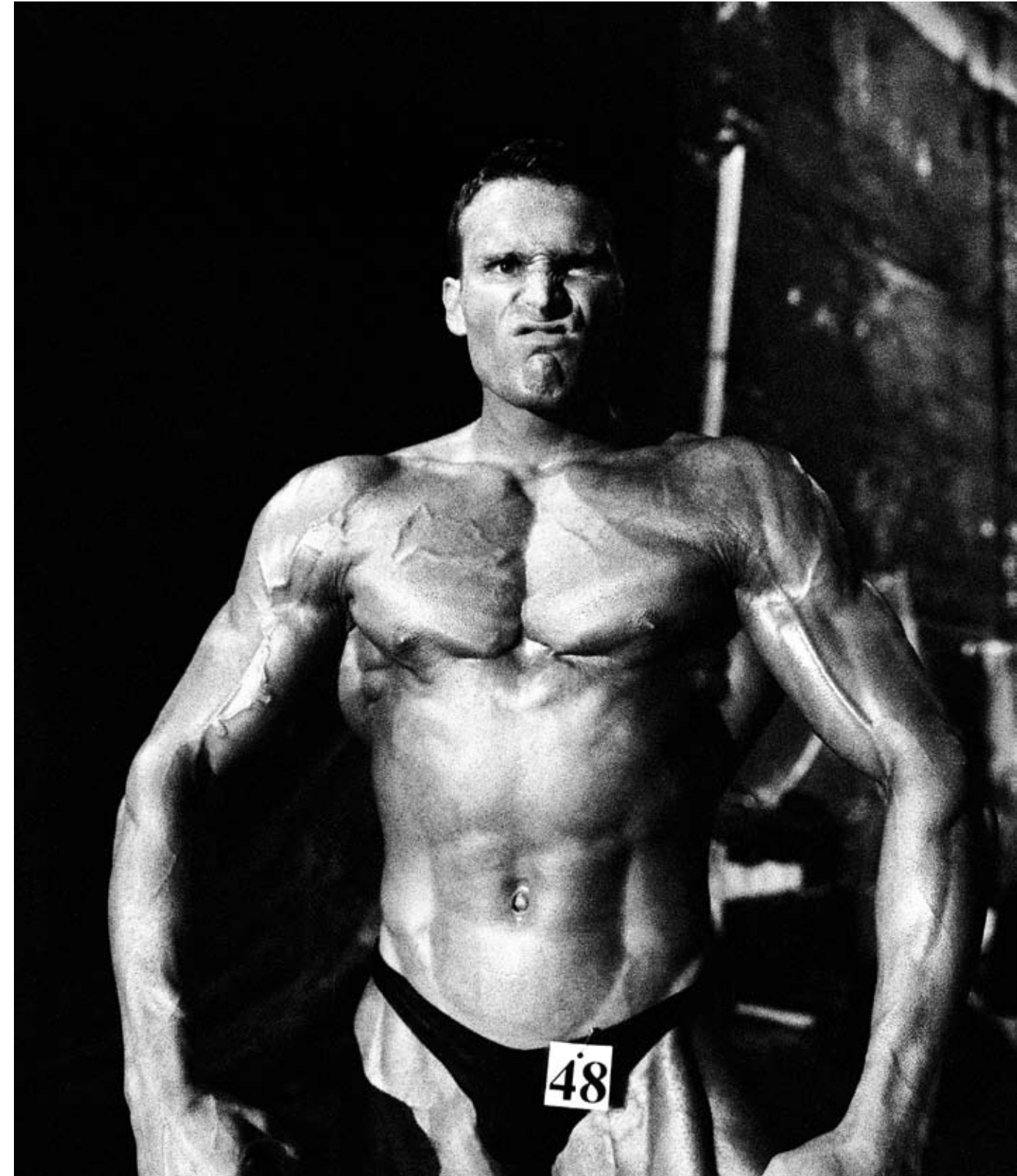
MARTIN KRÜGER

www.martinkrueger.com

Martin Krüger | Berlin

34





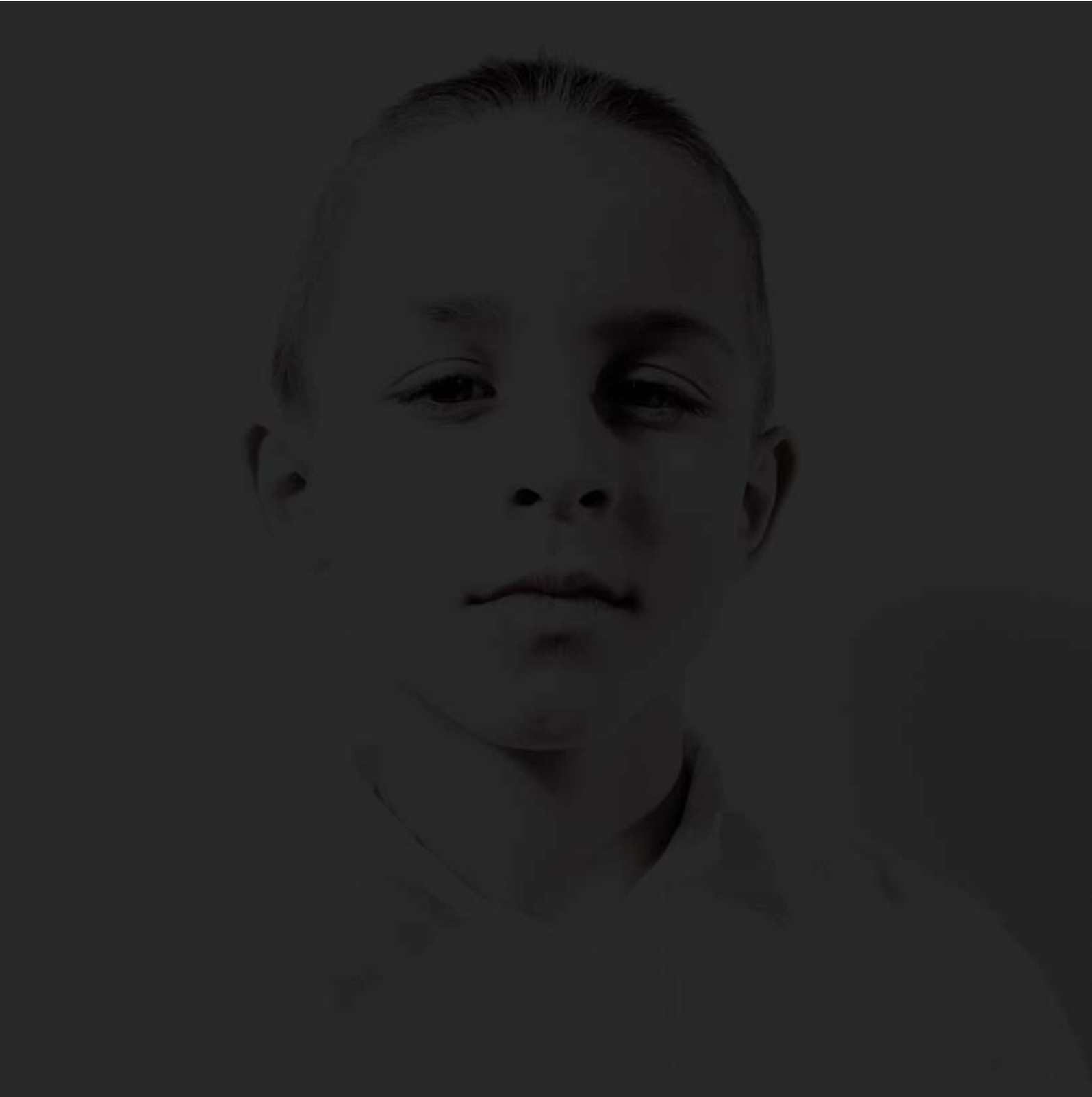
KRISTOF FISCHER

www.kristoffischer.de



Kristof Fischer | Berlin

* 1967



致谢

波茨坦德中文化艺术交流协会非常感谢合作伙伴和南京的艺术家对我们 2009 来南京访问和办展览的邀请。

我们也非常感谢所有赞助商和陪同人员的大力支持。再次希望我们能合作愉快。

默安娜

波茨坦德中文化艺术交流协会主席

Danksagung

Die Teehausgalerie – Gesellschaft für deutsch-chinesischen Künstler- und Kulturaustausch Potsdam e.V. dankt der einladenden Partnerorganisation und den Künstlern in Nanjing für die Zusammenarbeit und die Ausstellung 2009. Wir bedanken uns auch bei allen Sponsoren und Begleitern unseres Kunstprojektes für die freundliche Unterstützung.

Anette Mertens

(Vorsitzende, Teehausgalerie – Gesellschaft für deutsch-chinesischen Künstler- und Kulturaustausch Potsdam e.V.)



我们需要

Mit freundlicher Unterstützung durch

